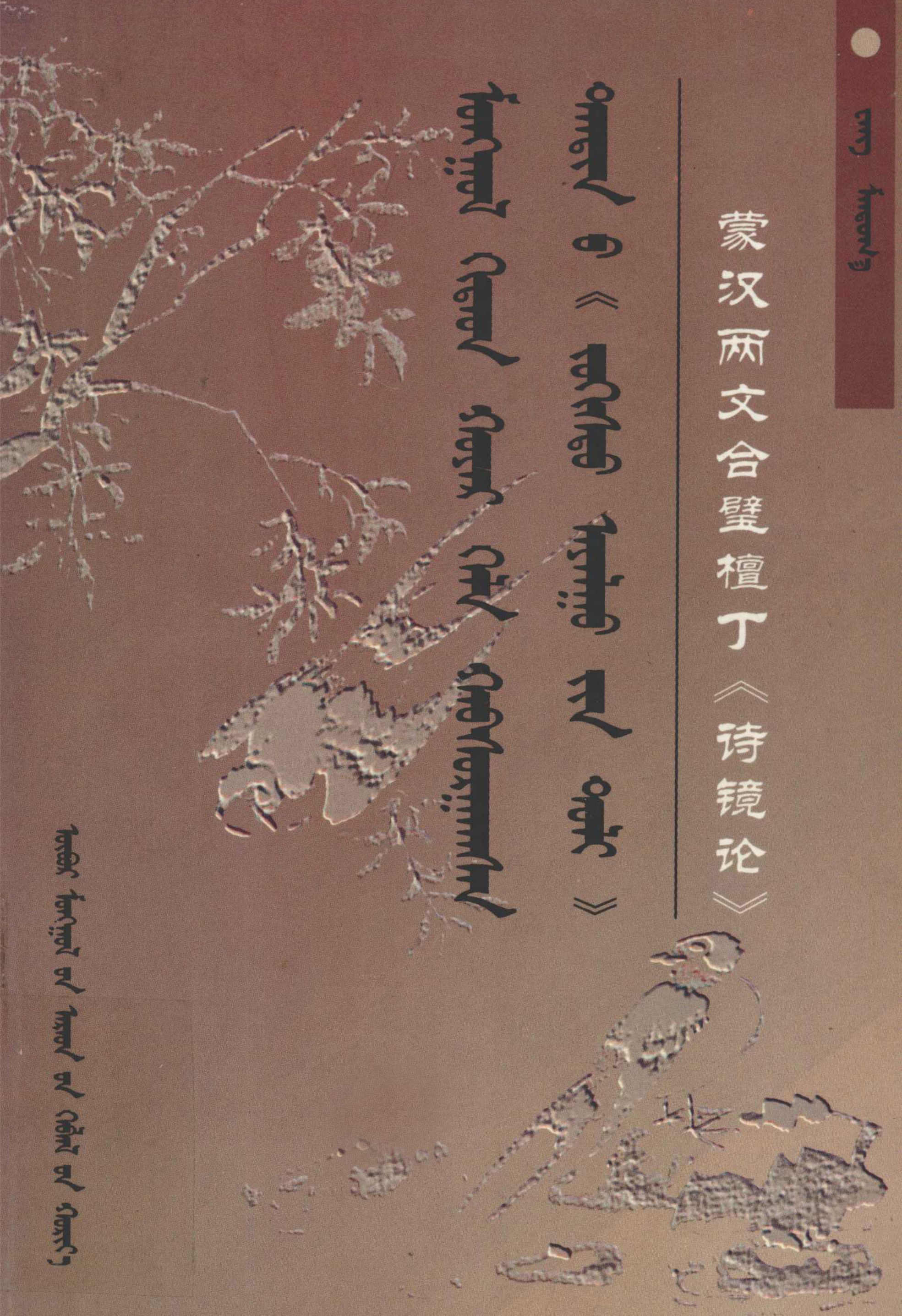

蒙汉两文合璧檀丁《诗镜论》

蒙汉两文合璧檀丁

图书在版编目(CIP)数据

蒙汉两文合璧檀丁《诗镜论》:蒙汉对照/王满特嘎编注.—呼和浩特:内蒙古人民出版社,2000.8

ISBN 7-204-05284-6

Ⅰ.蒙... Ⅱ.王... Ⅲ.诗歌-文学研究-印度-蒙古语(中国少数民族语言)、汉语 Ⅳ.I351.072

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 38797 号

蒙汉两文合璧檀丁'诗镜论'

王·满特嘎 编注

*

内蒙古人民出版社出版发行

(呼和浩特市新城西街 20 号)

呼和浩特市文苑印务中心印刷

开本:850×1168 1/32 印张:15.25 字数:210 千

2000 年 7 月第 1 版 2000 年 8 月第 1 次印刷

印数:1—1000 册

ISBN7-204-05284-6/I·349(民文) 定价:24.80 元

ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ ᠬᠡᠯᠡ ᠪᠢᠴᠢᠭ ᠦᠨ ᠰᠤᠷᠭᠠᠨ ᠬᠦᠮᠦᠵᠢᠯ
ᠰᠤᠷᠤᠭ ᠤᠨ 《 ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ ᠬᠡᠯᠡᠨ ᠦ ᠳᠦᠷᠢᠮ 》

ᠭᠠᠯ ᠰᠤᠷᠭᠠᠭᠤᠯᠢ ᠶᠢᠨ ᠨᠠᠢᠷᠠᠭᠤᠯᠤᠯ

*

ᠥᠪᠥᠷ ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ ᠤᠨ ᠠᠷᠠᠳ ᠤᠨ ᠬᠡᠪᠯᠡᠯ ᠦᠨ ᠬᠣᠷᠢᠶ᠎ᠠ ᠬᠡᠪᠯᠡᠪᠡ
ᠥᠪᠥᠷ ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ ᠤᠨ ᠰᠢᠨᠬᠤᠸᠠ ᠨᠣᠮ ᠤᠨ ᠳᠡᠯᠭᠡᠭᠦᠷ ᠲᠠᠷᠬᠠᠭᠠᠪᠠ
ᠬᠥᠬᠡᠬᠣᠲᠠ ᠶᠢᠨ ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ ᠤᠨ ᠪᠣᠯᠪᠠᠰᠤᠷᠠᠯ ᠤᠨ ᠬᠡᠪᠯᠡᠯ ᠦᠨ ᠦᠢᠯᠡᠳᠪᠦᠷᠢ ᠳᠦ ᠬᠡᠪᠯᠡᠪᠡ
2000 ᠣᠨ ᠤ 7 ᠰᠠᠷ᠎ᠠ ᠳᠤ ᠨᠢᠭᠡᠳᠦᠭᠡᠷ ᠬᠡᠪ ᠢ ᠬᠡᠪᠯᠡᠪᠡ
2000 ᠣᠨ ᠤ 8 ᠰᠠᠷ᠎ᠠ ᠳᠤ ᠠᠩᠬ᠎ᠠ ᠤᠳᠠᠭ᠎ᠠ ᠬᠡᠪᠯᠡᠪᠡ
ᠦᠨ᠎ᠡ ᠬᠤᠪᠢ : 24.80 ᠶᠤᠸᠠᠨ

ᠡᠮᠦᠨᠡᠬᠢ ᠦᠭᠡ

[illegible]

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

[illegible]

[illegible]

ᠭᠠᠷᠴᠠᠭ

ᠡᠮᠦᠨ᠎ᠡ ᠦᠭᠡ ………………………………………… (1)

《 [illegible] 》 [illegible] ………………………………………… (1)

《 [illegible] 》 ………………………………………… (40)

[illegible] ………………………………………… (96)

[illegible] ………………………………………… (288)

[illegible] ………………………………………… (388)

[illegible] ………………………………………… (389)

[illegible] :

《 [illegible] 》 ………………………………………… (422)

《[illegible]》[illegible]

[illegible]《[illegible]》[illegible]

—— [illegible]

[illegible] ① [illegible]（优巴坚）[illegible] 檀丁 [illegible] 县丁，执杖者，旦志 [illegible] ② [illegible] 7 [illegible]

---

① [illegible] 4—5 [illegible]

② [illegible]《[illegible]》，《[illegible]》（[illegible]）[illegible] 执杖

者 [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

①《藏族文学史》·编写组·四川民族出版社·1985年版::

ᠮᠠᠨ ᠢᠨᠳᠢ ᠶᠢᠨ ᠤ ᠤᠷᠠᠨᠵᠣᠬᠢᠶᠠᠯᠴᠢᠳ 《 ᠡᠨᠡᠳᠬᠡᠭ ᠤᠨ ᠡᠷᠲᠡᠨ ᠦ ᠤᠷᠠᠨ ᠵᠣᠬᠢᠶᠠᠯ ᠤᠨ ᠲᠡᠦᠬᠡ 》 ① ᠬᠡᠮᠡᠨ ᠨᠣᠮ ᠳᠤ ᠲᠡᠮᠳᠡᠭᠯᠡᠭᠰᠡᠨ ᠢ ᠲᠣᠭᠲᠠᠭᠠᠭᠰᠠᠨ ·

ᠮᠠᠨ ᠤ ᠡᠷᠲᠡᠨ ᠦ ᠡᠨᠡᠳᠬᠡᠭ ᠤᠨ ᠤᠷᠠᠨ ᠵᠣᠬᠢᠶᠠᠯ ᠤᠨ ᠲᠡᠦᠬᠡ ᠶᠢᠨ ᠰᠣᠳᠤᠯᠭ᠎ᠠ ᠳᠤ ᠬᠠᠮᠢᠶᠠᠷᠠᠬᠤ ᠨᠢ ᠶᠡᠬᠡ ᠴᠢᠬᠤᠯᠠ ·

ᠮᠠᠨ ᠤ ᠡᠷᠲᠡᠨ ᠦ ᠨᠣᠮ ᠤᠨ ᠰᠤᠳᠤᠷ ᠤᠨ ᠠᠭᠤᠯᠭ᠎ᠠ ᠶᠢ ᠰᠣᠳᠤᠯᠵᠤ ᠪᠢᠴᠢᠭᠰᠡᠨ ᠪᠠᠢᠨ᠎ᠠ ::

ᠮᠠᠨ · ᠮᠠᠨ ᠤ ᠨᠢᠭᠡᠨ ᠳᠦ ᠡᠷᠲᠡᠨ ᠦ ᠤᠷᠠᠨ ᠵᠣᠬᠢᠶᠠᠯ ᠤᠨ ᠲᠡᠦᠬᠡ ᠶᠢᠨ ᠰᠤᠳᠤᠯᠭ᠎ᠠ ᠪᠣᠯᠤᠨ᠎ᠠ · ᠬᠤᠪᠢ ᠶᠢᠨ 7 ᠳᠤᠭᠠᠷ ᠵᠠᠭᠤᠨ ᠤ ᠡᠬᠢᠨ ᠡᠴᠡ ᠪᠠᠢᠭᠤᠯᠤᠭᠰᠠᠨ · ᠮᠠᠨ ᠤ ᠨᠢᠭᠡᠨ ᠳᠦ ᠲᠡᠮᠳᠡᠭᠯᠡᠭᠰᠡᠨ ᠪᠠᠢᠨ᠎ᠠ ::

ᠲᠡᠮᠳᠡᠭ · ᠮᠠᠨ ᠤ ᠪᠢᠳᠡ ᠬᠡᠮᠡᠬᠦ ᠳᠦ ᠭᠠᠷᠭᠠᠬᠤ · ᠮᠡᠳᠡᠭᠳᠡᠬᠦ ᠪᠠᠢᠳᠠᠯ ᠢ ᠨᠢᠭᠡᠳᠬᠡᠨ ᠲᠡᠮᠳᠡᠭᠯᠡᠭᠰᠡᠨ · · · · ᠪᠣᠯ

ᠲᠡᠮᠳᠡᠭᠯᠡᠬᠦ ᠶᠢᠨ ᠬᠠᠮᠲᠤ · ᠬᠡᠯᠡ · ᠮᠠᠨ ᠤ 《 ᠡᠷᠲᠡᠨ ᠦ ᠨᠣᠮ ᠤᠨ 》 ᠠᠴᠠ ᠪᠠᠢᠭᠤᠯᠤᠭᠰᠠᠨ ᠡᠳᠦᠷ ᠦᠨ ᠦᠭᠡ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠡ ᠪᠠᠷ ᠪᠢᠴᠢᠭᠰᠡᠨ ᠪᠠᠢᠨ᠎ᠠ ::

ᠲᠡᠮᠳᠡᠭᠯᠡᠭᠰᠡᠨ ᠶᠤᠮ ᠲᠤ ᠪᠠᠢᠭ᠎ᠠ ᠪᠣᠯᠤᠨ᠎ᠠ ::

---

① 季羡林编《印度古代文学史》，北京大学出版社，1991年8月版。

ᠬᠣᠶᠠᠷ 《ᠶᠠᠷᠤᠤ ᠨᠠᠶᠢᠷᠠᠭ ᠤᠨ ᠲᠣᠯᠢ》 ᠶᠢᠨ ᠰᠤᠳᠤᠯᠭ᠎ᠠ

《ᠶᠠᠷᠤᠤ ᠨᠠᠶᠢᠷᠠᠭ ᠤᠨ ᠲᠣᠯᠢ》 ᠶᠢ ᠬᠢᠲᠠᠳ ᠤᠨ ᠡᠷᠳᠡᠮᠲᠡᠨ ① ᠪᠡ᠂ [illegible] 《诗镜》 ᠪᠤᠶᠤ 《诗镜论》᠂《诗意》᠂《诗鉴》᠂《修辞论诗镜》᠂《文镜论》 [illegible] ᠪᠠᠶᠢᠨ᠎ᠠ ::

《ᠶᠠᠷᠤᠤ ᠨᠠᠶᠢᠷᠠᠭ ᠤᠨ ᠲᠣᠯᠢ》 ᠪᠣᠯ [illegible] 657 ᠣᠨ ᠡᠴᠡ [illegible] 623 ᠣᠨ [illegible] ᠪᠣᠯᠠᠢ ::

ᠡᠨᠡ ᠨᠢ [illegible] ᠵᠢᠷᠤᠮ [illegible] 105 ᠣᠨ [illegible] ::

[illegible] ([illegible]) ᠶᠢᠨ [illegible] ::

---

① ᠺᠠᠤᠶᠠᠳᠠᠷᠰᠠ (kāuyādarsa) ᠶᠢᠨ ᠺᠠᠸᠢ (kāvi) [illegible] ᠺᠠᠸᠢ [illegible] (adarsa)

ᠺᠠᠸᠢ ᠶᠢᠨ + — [illegible] — [illegible] :: kāui+ ādarsa—i+ a—ya—uya—kauy ādarsa

ᠭᠡᠳᠡᠭ ::

[illegible] 体 [illegible] 形体 [illegible] ::

[illegible] 《 [illegible] 》 [illegible] ① [illegible]

[illegible] 《 [illegible] （占布） [illegible]

[illegible] 〈 [illegible] 〉 [illegible] 10 [illegible] 》② [illegible]

---

① [illegible] — [illegible]

② 季羡林主编《印度古代文学史》，北京大学出版社，1991年8月版，347页。

[illegible]

ᠬᠡᠷᠡᠭᠯᠡᠭᠳᠡᠬᠦ ᠶᠠᠮᠠᠷ ᠪᠣᠯᠣᠨ ᠤ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ ᠶᠢ ᠲᠣᠳᠣᠷᠬᠠᠢᠯᠠᠬᠤ ᠵᠣᠷᠢᠯᠭ᠎ᠠ ᠪᠠᠷ ᠰᠣᠳᠤᠯᠬᠤ ᠪᠣᠯᠤᠨ᠎ᠠ ᠄ ᠴᠢᠮᠡᠭ ᠤᠨ ᠪᠠ ᠲᠠᠯᠠ ᠶᠢᠨ 《 ᠰᠣᠳᠤᠯᠭᠠ ᠶᠢᠨ ᠲᠣᠯᠢ ᠶᠢᠨ ᠲᠠᠶᠢᠯᠪᠤᠷᠢ 》 ᠳᠤ ᠠᠩᠬᠠᠷᠤᠭᠳᠠᠭᠰᠠᠨ ᠃ ᠲᠡᠭᠦᠨ ᠦ ᠲᠣᠳᠣᠷᠬᠠᠢᠯᠠᠯ ᠃ ᠴᠢᠮᠡᠭ ᠦᠭᠡ ᠶᠢᠨ ᠠᠰᠠᠭᠤᠳᠠᠯ ᠢ ᠴᠢᠮᠡᠭ ᠦᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ ᠳᠦ ᠣᠷᠣᠭᠤᠯᠤᠨ ᠦᠵᠡᠬᠦ ᠳᠦ ᠃ ᠲᠡᠭᠦᠨ ᠦ ᠶᠡᠬᠡ ᠨᠢ ᠰᠣᠳᠤᠯᠭᠠ ᠶᠢᠨ ᠤᠬᠠᠭ᠎ᠠ ᠶᠢᠨ ᠵᠦᠢᠯ ᠢ ᠲᠣᠳᠣᠷᠬᠠᠢᠯᠠᠵᠤ ᠪᠣᠯᠬᠤ ᠄ ᠲᠡᠭᠦᠨ ᠦ ᠵᠦᠢᠯ ᠦᠨ ᠴᠢᠮᠡᠭ ᠦᠨ ᠠᠳᠠᠯᠢᠳᠬᠠᠯ ᠪᠣᠯᠤᠨ ᠦᠭᠡ ᠶᠢᠨ ᠴᠢᠮᠡᠭ ᠪᠣᠯᠬᠤ ᠪᠠᠷ ᠬᠤᠪᠢᠶᠠᠳ ᠤᠬᠠᠭᠠᠨ ᠴᠢᠮᠡᠭ ᠃ ᠤᠬᠠᠭ᠎ᠠ ᠪᠡᠷ ᠴᠢᠮᠡᠭ ᠦᠨ ᠲᠣᠳᠣᠷᠬᠠᠢᠯᠠᠯ ᠤᠨ ᠵᠦᠢᠯ ᠢ ᠴᠢᠮᠡᠭ ᠦᠨ ᠦᠭᠡ ᠶᠢᠨ ᠳᠠᠭᠤ ᠬᠡᠮᠵᠢᠶ᠎ᠡ ᠶᠢᠨ ᠴᠢᠮᠡᠭ ᠪᠡᠷ ᠴᠢᠮᠡᠭᠯᠡᠭᠰᠡᠨ ᠄ ᠤᠬᠠᠭᠠᠨ ᠴᠢᠮᠡᠭ （ ᠤᠬᠠᠭ᠎ᠠ ᠠᠳᠠᠯᠢᠳᠬᠠᠯ ᠤᠨ ᠵᠦᠢᠯ ᠦᠨ ᠤᠬᠠᠭ᠎ᠠ ᠶᠢᠨ ᠪᠣᠯᠤᠨ ᠦᠭᠡ ᠶᠢᠨ ᠴᠢᠮᠡᠭ ᠭᠡᠰᠡᠨ ） ᠭᠡᠳᠡᠭ ᠪᠣᠯᠪᠠ ᠄

ᠲᠡᠭᠦᠨ ᠦ ᠤᠬᠠᠭᠠᠨ ᠴᠢᠮᠡᠭ ᠤᠨ ᠴᠢᠮᠡᠭ ᠢ 1. ᠮᠥᠨ ᠴᠢᠨᠠᠷ ᠢ ᠲᠣᠳᠣᠷᠬᠠᠢᠯᠠᠯ （直叙修饰）· 2. ᠠᠳᠠᠯᠢᠳᠬᠠᠯ （比喻修饰）· 3. ᠳᠦᠷᠰᠦᠯᠡᠯ （形象化修饰）· 4. ᠰᠡᠷᠭᠦᠭᠡᠯᠲᠡ （点睛修饰）· 5. ᠳᠠᠪᠲᠠᠯᠲᠠ （重迭修饰）· 6. ᠡᠰᠡᠷᠭᠦᠴᠡᠭᠦᠯᠬᠦ （否定修饰）· 7. ᠰᠢᠯᠲᠠᠭᠠᠨ ᠤ ᠨᠣᠲᠠᠯᠭᠠ （论证修饰）· 8. ᠢᠯᠭᠠᠷᠠᠭᠤᠯᠬᠤ （辨异修饰）· 9. ᠪᠣᠳᠠᠳ （存在修饰）· 10. ᠲᠤᠰᠬᠠᠭᠰᠠᠨ （影射修饰）· 11. ᠬᠡᠲᠦᠷᠬᠡᠢ ᠪᠠᠳᠠᠷᠠᠩᠭᠤᠢ （夸张修饰）· 12. ᠬᠣᠰ ᠤᠨᠳᠤᠰᠤᠯᠠᠯ （浪漫修饰）· 13. ᠰᠢᠯᠲᠠᠭᠠᠨ （因由修饰）· 14. ᠨᠠᠷᠢᠨ （隐微修饰）· 15. ᠵᠢᠷᠭᠠᠯᠲᠤ （遁词修饰）· 16. ᠳᠠᠷᠤᠢᠯᠠᠯ （次第修饰）· 17. ᠪᠠᠶᠠᠰᠬᠤᠯᠠᠩᠲᠤ （欢喜修饰）18. ᠳᠦᠷᠰᠦᠯᠡᠯ （姿态修饰）19. ᠭᠠᠶᠢᠬᠠᠮᠰᠢᠭ （威武修饰）· 20. ᠰᠢᠯᠲᠠᠭᠠᠨ ᠲᠤᠬᠠᠢᠯᠠᠯ （托词修饰）· 21. ᠰᠠᠶᠢᠨ ᠪᠠᠰᠠ （良缘修饰）· 22. ᠶᠡᠬᠡ ᠰᠠᠶᠢᠨ （宏伟修饰）· 23. ᠮᠤᠷᠤᠢᠯᠠᠯ （歪曲修饰）· 24. ᠬᠣᠣᠰᠯᠠᠯ （双关修饰）· 25. ᠣᠨᠴᠠᠯᠠᠯ （特叙修饰）· 26. ᠬᠣᠯᠪᠣᠭᠠᠨ ᠬᠣᠣᠰᠯᠠᠯ （牵合修饰）· 27. ᠡᠰᠡᠷᠭᠦᠴᠡᠯ （矛盾修饰）· 28. ᠪᠤᠰᠤ ᠴᠠᠭ ᠤᠨ ᠮᠠᠭᠲᠠᠭᠠᠯ （非时赞扬修饰）· 29. ᠨᠢᠭᠤᠴᠠ ᠪᠠᠷ ᠮᠠᠭᠲᠠᠭᠠᠯ （隐赞修饰）· 30. ᠮᠠᠭᠠᠳ ᠲᠣᠳᠣᠷᠬᠠᠢ （确定修饰）· 31. ᠬᠣᠯᠢᠮᠠᠭ ᠲᠣᠳᠣᠷᠬᠠᠢ （并叙修饰）· 32. ᠰᠣᠯᠢᠯᠴᠠᠭᠠ ᠲᠣᠳᠣᠷᠬᠠᠢ （交换修饰）· 33. ᠶᠢᠷᠦᠭᠡᠯ （祝愿修饰）· 34. ᠬᠣᠯᠢᠮᠠᠭ ᠬᠣᠯᠢᠯᠳᠤᠭᠤᠯᠤᠯ （间杂修饰）· 35. ᠪᠦᠷᠢᠨ ᠲᠡᠭᠦᠰ （完满修饰）ᠪᠡᠷ ᠲᠡᠭᠦᠰᠬᠡᠯ ᠦᠨ ᠦᠭᠡ ᠶᠢᠨ ᠳᠣᠲᠣᠷ ᠬᠢ ᠦᠭᠡ ᠶᠢᠨ ᠴᠢᠮᠡᠭ ᠦᠨ ᠪᠣᠯᠬᠤ ᠶᠤᠮ ᠄

ᠲᠡᠷ 35 ᠵᠦᠢᠯ ᠦᠨ ᠤᠬᠠᠭᠠᠨ ᠴᠢᠮᠡᠭ ᠢ ᠪᠠᠰᠠ ᠬᠣᠶᠠᠷ ᠪᠣᠯᠤᠨ ᠵᠦᠢᠯ ᠦᠨ ᠰᠣᠳᠤᠯᠬᠤ ᠪᠣᠯᠤᠨ᠎ᠠ ᠄ ᠵᠢᠷᠤᠮᠯᠠᠯ ᠲᠣᠭᠠᠴᠠᠭᠠᠨ ᠤᠬᠠᠭᠠᠨ ᠤ ᠪᠣᠯᠤᠨ